

## UNIDAD DIDÁCTICA 4 (UD 4). LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS DE CONTENIDO ECONÓMICO

### TAREA 2

#### FICHA DE LA TAREA

**TÍTULO:** Elaboración de un corpus de documentos societarios de contenido económico

**MODALIDAD DE LA TAREA:** NO PRESENCIAL

**CARÁCTER DE LA TAREA:** NO OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA (Ev. S)

**DINÁMICA:** INDIVIDUAL

#### MATERIALES:

Sin duda, los *corpora* de textos paralelos resultan de gran ayuda a la hora de traducir textos especializados; por este motivo, es conveniente que vayas elaborando tu propio corpus de documentos económicos. En esta tarea, tendrás que centrarte en los documentos societarios de contenido económico en inglés (EN) y en español (ES).

Algunas páginas de las que podrás obtener materiales son las siguientes:

Inglés:

- <http://www.ibm.com/annualreport/>
- [http://www.cisco.com/web/about/ac49/ac20/about\\_cisco\\_annual\\_reports.html](http://www.cisco.com/web/about/ac49/ac20/about_cisco_annual_reports.html)
- <http://investor.apple.com/>
- <http://investor.avoncompany.com/phoenix.zhtml?c=90402&p=irol-reportsannual>
- <http://contracts.corporate.findlaw.com/compensation/esp/>

Español:

- [http://www.telefonica.com/es/annual\\_report/html/home/home.shtml](http://www.telefonica.com/es/annual_report/html/home/home.shtml)
- <http://memoria2011.ferrovial.com/es/>
- <https://www.iberdrola.es/webibd/corporativa/iberdrola?IDPAG=ESWEBACCINFAN>
- <https://portal.gasnatural.com/servlet/ContentServer?gnpag e=1-10-1&centralassetname=1-10-BloqueHTML-23-2>
- <http://memoria2007.ferrovial.es/es/index.asp?MP=50&MS=480&MN=4>

Por otra parte, en la UD4 de la plataforma de teleformación de

	<p>la asignatura, podrás encontrar también otros documentos específicos para incluir en el corpus (Carpeta: materiales para el corpus EN-ES).</p> <p>Si recurres a otras fuentes de Internet, analízalas con detenimiento antes de introducirlas al corpus. ¡Ya sabes que no toda la información que encontramos en la web es fidedigna!</p>
DESARROLLO DE LA TAREA	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Descarga los archivos que consideres relevantes para la tarea (recuerda los criterios de evaluación que hemos analizado en la UD2). Los textos han de ser originales en inglés (EN) y en español (ES); en este corpus no introduciremos traducciones.</li> <li>2. Piensa en un sistema útil de clasificación de los textos. Te sugiero que utilices una estructura de carpetas, en las que separes los textos por idiomas, campos dentro de la especialidad y géneros textuales. Una propuesta de clasificación podría ser la siguiente:  CARPETA 1: DOCUMENTOS SOCIETARIOS <ul style="list-style-type: none"> <li>- Carpeta: CONVOCATORIAS DE JUNTAS DE ACCIONISTAS <ul style="list-style-type: none"> <li>- EN</li> <li>- ES</li> </ul> </li> <li>- Carpeta: CONVOCATORIAS DE ACTAS DE REUNIONES <ul style="list-style-type: none"> <li>- EN</li> <li>- ES</li> </ul> </li> <li>- Carpeta: PLAN DE OPCIONES SOBRE ACCIONES <ul style="list-style-type: none"> <li>- EN</li> <li>- ES</li> </ul> </li> <li>- Carpeta: PLAN ECONÓMICO <ul style="list-style-type: none"> <li>- EN</li> <li>- ES</li> </ul> </li> <li>- Carpeta: INFORME DE GOBIERNO CORPORATIVO <ul style="list-style-type: none"> <li>- EN</li> <li>- ES</li> </ul> </li> <li>- Etc.</li> </ul> </li> <li>3. Los textos tendrán que estar guardados con la extensión txt, ya que, aunque la mayor parte de las herramientas de gestión textual admiten otros formatos (doc, rtf, e incluso html), el formato txt es el que menos problemas da a la hora de realizar búsquedas.</li> <li>4. Para una mejor organización, sería útil nombrar los textos</li> </ol>

	<p>con el nombre de la empresa a la que se refieren y el año, ya que así el archivo nos proporciona una idea de su fiabilidad a primera vista.</p> <p>5. Por otra parte, dentro del archivo txt, podemos también pegar en la primera línea la referencia del lugar (página) del que hemos extraído el texto.</p> <p>6. Una vez compilado el corpus, comprime la carpeta inicial y sube el archivo al directorio de entregas denominado "Entregas Tarea2" en la UD4 de la plataforma antes de la fecha límite.</p>
TIEMPO ESTIMADO: 3 horas	
FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario en la plataforma que da soporte a la asignatura.	
EVALUACIÓN DE LA TAREA: EVALUACIÓN FORMATIVA.	